

Ume arropa eta produktuen

dendetarako
gidaliburua





Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera ume arropa eta produktuen dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktikoa (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuen hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik eta ikastaroa gainditzeagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie, 350,00 € mugarekin.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, betiere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, betiere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, betiere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, betiere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, betiere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, betiere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, betiere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las tiendas de ropa y productos infantiles, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos, etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera y aprobar los cursos* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula. Cuantía máxima 350,00 €.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima 100 €.
- *Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).



Palabras habituales en tiendas de ropa y productos infantiles

Ume arropa eta produktuen dendetarako ohiko hizak

aurkibidea sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	14
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	14
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS	15
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	16
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES.....	17
DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA	20
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE.....	23
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	24
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA/ CONTENIDO Y USO DEL CD.....	25

LISTA DE NACIMIENTO

Faja parto _____
 Sujetador preparto _____
 Braguillas preparto _____
 Camiseta preparto _____
 Alargador para pantalones _____
 Cinturón de seguridad para coche _____
 Braguillas desechables _____
 Braguillas postparto _____

TODO PARA EL BEBE

Canastilla

Bodies _____
 Pijamas _____
 Patucos _____
 Peleles de lana _____
 Pelele bebe corto _____
 Polainas _____
 Jersey de lana o perlé _____
 Gorrito _____
 Zapatak _____
 Toquilla de lana _____

Higiene

Gel y champú _____

JAIOTZE ZERRENDA

Haurdunaldirako gerrikoa / paxa _____
 Haurdunaldirako bularretakoa _____
 Haurdunaldirako kuleroak _____
 Haurdunaldirako kamiseta _____
 Prakak luzatzekoa _____
 Autorako segurtasun gerrikoa _____
 Erabili eta botatzeko kuleroak _____
 Erditze ondorengo kuleroak _____

HAURRENTZAKO BEHARREZKOA

Saskia

Bodiak _____
 Pijamak _____
 Artilezko oinetakoak / Haur-oinetakoak _____
 Artilezko haurtxo-pelelea _____
 Haurtxo-pelele motza _____
 Polainak, galtzoinak _____
 Artilezko edo perlezko jertsea _____
 Txapeltxo _____
 Haur-oinetakoak _____
 Artilezko xala, lepokoa _____

Garbitasuna

Haurrentzako gela eta xanpua _____



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Crema hidratante

Colonia

Cepillo y peine de puntas redondas

Tijeras de punta redonda

Espanja natural

Toallitas húmedas

Bastoncillos de algodón

Gasas esterilizadas

Pañales

Baño

Bañera

Colchoneta cambiador

Fundas para cambiador

Hamaca de baño

Termómetro para el agua

Capas de baño

Toalla

Lactancia materna

Sujetador de lactancia

Discos protectores para el pezón

Crema reparadora para el pezón

Sacaleches

Cojín maternal

Lactancia artificial

Biberón

Escobilla limpia biberones

Krema hidratatzailea

Kolonia

Punta borobildun orrazia

Punta borobildun guraiza

Belaki naturala

Eskuihar bustiak / Toallatxo bustiak

Kotoi-txotxak

Esterizilatutako gazak

Pardelak / Pixaohialak

Bainua

Bainuontzia

Aldatzeko koltxoneta

Aldatzeko koltxonetarentzako estalkia

Bainu hamaka

Ur termometroa

Bainu kapa

Toalla / Eskuihala

Amagandiko edoskitzea

Edoskitze bularretakoa

Titiburuak babesteko diskoak

Titiburuak zaintzeko krema

Esnea ateratzeko gailua

Edoskitzerako kuxina

Edoskitze artifiziala

Biberota

Biberotak garbitzeko eskuila

Escurre biberones

Calienta biberones

Esterilizador de biberones

Dosificador de leche

Babero

Chupete

Cadena sujetachupetes

Alimentación

Trona

Trona viaje

Cuchara de primeras comidas

Taza antivuelco

Termo para sólidos

Robot de cocina babycook

Vajilla resistente

Baberos plástico

Paseo

Cochecito

Bolso y neceser

Cambiador portátil

Protector de conchón cochecito

Saco para el capazo

Manta cochecito

Silla de auto grupo 0

Mochila porta bebé

Biberoti xukatzailea

Biberoti berogailua

Biberoti esterizilatzailea

Esne dosifikagailua

Adur-zapia / Lerde-zapia

Txupetea

Txupetea eusteko katea

Elkadura

Trona / Ume aulki altua

Bidaiatzeko trona / Aulkia

Lehen janaldietarako koilara

Iraulietarako katilua

Solidoentzako termoa

Babycook sukaldatzeko robota

Ontziteri hauskaitza

Plastikozko adur/lerde-zapiak

Paseoa

Haur-kotxea / Ume-kotxea

Poltsa eta nezeserra

Aldagailu eramangarria

Haur-kotxerako koltxoi babeslea

Kapazurako sakua

Haur-kotxerako manta/tapakia

Kotxerako 0 taldeko segurtasun aulkia

Haurra eramateko motxila



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Dormir

Moisés o minicuna
 Juego de sábanas para minicuna
 Cuna
 Colchón para cuna
 Protector de colchón de cuna
 Almohada para cuna
 Edredón y protector de cuna
 Juegos de sábanas para cuna
 Manta de cuna
 Intercomunicador
 Humidificador de aire
 Cuna de viaje
 Saco de dormir
 Barrera de cama

Entretenimiento

Dou-dou
 Carrules musical cuna
 Hamaca
 Manta de actividades
 Saltador
 Parque
 Andador

Lo garaia

Moises edo sehaska txikia
 Sehaska txikirako izarak
 Sehaska
 Sehaskarako koltxoia
 Sehaskarako koltxoi babeslea
 Sehaskarako burkoa
 Sehaskarako edredoia eta babeslea
 Sehaskarako izarak
 Sehaskarako manta
 Interkomunikatzailea
 Haize hezegailua
 Bidaia sehaska
 Lozakua
 Oherako hesia

Jolas garaia

Dou-doua
 Sehaskarako musikadun karrusela
 Hamaka
 Jolasteko manta
 Salto egitekoa / Jauziak egitekoa
 Parkea
 Taka-taka

Palabras habituales en tiendas de ropa

Anorak
 Albornoiz
 Abrigo
 Americana / Chaqueta
 Bañador
 Bata
 Bermudas
 Blusa
 Bolsillo
 Braga
 Buzo / Mono
 Calcetín
 Calzoncillos
 Camisa
 Camiseta
 Cazadora
 Chaleco
 Chándal
 Chubasquero
 Falda
 Gabardina
 Impermeable
 Jersey / Suéter
 Leotardo
 Mallas
 Minifalda
 Pantalón

Ume arropa eta produktuen dendetarako

Anoraka
 Bainuxabusina
 Berokia
 Jaka
 Bainujantzia
 Amantala
 Bermuda-prakak (galtzak)
 Blusa
 Sakela
 Kuleroa
 Buzoa
 Galtzerdia / Galtzerdi motza
 Galtzoinak / Galtzontzilloak
 Alkondara
 Elastikoa / Kamiseta / Nikia
 Kazadora
 Barneko motza
 Txandala
 Euritakoa
 Gona
 Gabardina
 Zira
 Jertsea
 Leotardo
 Praka (galtza) elastikoak
 Minigona
 Prakak



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Pantalón corto
 Pantalón vaquero / Tejano / Jeans
 Panty
 Parka
 Peto
 Pijama
 Plumifero
 Polo
 Sudadera
 Vestido

Descripción

A rayas
 Bordado
 De cuadros
 Estampado
 Liso
 Plisado
 Reversible
 Ropa de deporte
 Ropa sport
 Sin mangas

Componentes

Botón
 Capucha
 Codera
 Cordón de ajuste
 Cremallera

Prakamotzak
 Bakeroak
 Pantia
 Parka
 Praka (galtza) petodunak
 Pijama
 Lumazkoa
 Polo
 Kirol jertsea / lzerditakoa
 Soinekoa

Itxura

Marraduna
 Bordatua
 Koadroduna
 Inprimatua
 Lisoa / Leuna
 Izurtua
 Bi aldeetatik erabiltzekoa
 Kirolerako arropa
 Sporteko arropa
 Mahuka gabea

Jantzien osagaiak

Botoia
 Kaputxa / Txanoa
 Ukondo-babesa / Ukandokoa
 Doitze-lokarria
 Kremailera

Cuello
 Cuello alto / cisne / vuelto
 Cuello bebé / claudine
 Cuello camisero
 Cuello cerrado / redondo
 Cuello chimenea
 Cuello de polo
 Cuello en pico
 Cuello mao / mandarin
 Cuello sastre
 Chorrera
 Dobladillo
 Encaje
 Escote
 Hombreira
 Manga corta
 Manga larga
 Ojal
 Pernera
 Pinza
 Puntilla
 Puño
 Sisa
 Velcro
 Volante

Materiales

Algodón
 Angora

Lepoa
 Lepo luzea
 Claudine lepoa
 Alkondara-lepoa
 Lepo biribila
 Lepo hegalduna
 Polo-lepoa
 Lepo puntaduna / V-formako lepoa
 Mao lepoa
 Jostun-lepoa
 Paparreko parpaila
 Azpildura / Barrena
 Enkajea / Parpaila
 Eskotea / Anokia
 Besaburuko betegarria
 Mahuka motza
 Mahuka luzea
 Botoi-zuloa
 Galtza-zangoa
 Izurra / Alotza
 Parpaila
 Eskumuturra
 Hozka
 Belcroa
 Bolantea / Parpaila

Lehengaiak

Kotoia
 Angora



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Ante / Piel de ante

Cuero / Piel

Encaje

Fibra natural

Fibra sintética

Forro polar

Lana

Lino

Lycra

Milrayas

Nailon / Nilón

Pana

Poliamida

Poliéster

Punto

Rayón

Seda

Tejido de punto

Tejido tejano / baquero

Tela

Viscosa

Complementos

Bufanda

Buff

Calcetín

Cinturón

Gorra / Gorro

Guante

Dama

Narrua / Larrua

Enkaje / Parpaila

Zuntz naturala

Zuntz sintetikoa

Jantzi polarra

Artilea

Lihoa

Lycra

Milamarra

Nylona

Belus ildokatua

Poliamida

Poliéstera

Puntuzko ehuna

Rayona

Zeta

Puntuzko ehuna

Ohial bakeroa

Ohiala

Biskosa

Osagarriak

Bufanda

Buffa

Galtzerdia

Gerrikoa

Txanoa

Eskularrua

Leotardo

Media

Paraguas

Ropa interior

Braga

Calzoncillo

Camiseta interior

Camiseta de tirantes

Camisón

Pijama

Leotardo

Galtzerdia

Aterkia

Barruko arropa

Kuleroa

Galtzontzilloa / Galtzoina

Barruko elastikoa

Kamiseta tiranteduna

Kamisoia

Pijama



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Izen komertziala (errotuloa) Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutxako tiket ala propagandarako.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Landa ume arropa denda
Agirre denda

Orduak eta datak Horas y fechas

15:30 Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.
Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2013-07-10 Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da.
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak
Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)
Telefonoa / Teléfono
Posta kodea eta herria / Código postal y municipio
e-posta: correo electrónico
web gunea: página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Bezeroentzako **oharrak** **Avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

ORDUTEGIA
astelehenetik larunbatera

Goizez 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldeaz 17:00etatik 20:00etara

HORARIO
de lunes a sabado

Mañanas de 09:00 a 13:00
Tardes de 17:00 a 20:00

Otik 24 hilabetera
arteko arropa

Tallas de
0 meses a 24 meses

Oporretan gaude
irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Astelehen goizean
irekita

Abrimos los
lunes por la mañana

Beherapenetan konponketak
kobratzen dira

En rebajas se cobran los arreglos

Ohar eta errotulu erabilienen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik

A mitad de precio: erdi-prezioan

Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik

Ahora más barato: orain merkeago

Apresúrese: zatoz lehenbailehen

Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara

Cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude

Durante las rebajas no se admiten devoluciones: beherapenetan (merkealdian) ez da itzulitakorik onartzen

Durante las rebajas se cobran los arreglos: beherapenetan (merkealdian) konponketak kobratu egiten dira

El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

Empuje / Empujar: bultza

Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)

Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

Fin de serie: azken salgaiak

Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik

Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik

Grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak / erraz ordaintzeko era (modua)

Horario al público: jendearentzako ordutegia

Horario de verano: udako ordutegia

La mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Liquidaciones: likidazioak
Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa
Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa
Lo mejor al mejor precio: hobereena preziorik onenean
Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuenak)
Más barato imposible: ezin merkeago
Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
No fumar / Prohibido fumar: ez erre
No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgairik aldatzen
Ocasión: aparteko aukera
Oferta: eskaintza
Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza
Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza
Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)
Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)
Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)
Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu
Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak
Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)
Prenda: arropa
Probadores: probalekuak
Rebajas: beherapenak / merkealdia
Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi
Saldo: saldoa
Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera
Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan
Segunda rebaja: bigarren beherapena
Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)
Silencio por favor: isilik, mesedez
Tallas sueltas: neurri solteak / taila bakanak

Tire / Tirar: tira / erakarri
Todo más barato: dena merkeago
Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea
Últimos días: azken egunak
Una gran variedad de prendas: arropa aukera zabala dago
Veamos nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak
Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara
X % de descuento: % x(e)ko beherapena



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

Ume arropa eta produktuen dendetarako **paperategia** **Papelería** para tiendas de ropa y productos infantiles

Poltsa / Bolsa:



Iragarkia / Publicidad:



Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.





Ume arropa eta produktuen


dendetarako gidaliburua

A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:




KONPONKETAK EGITEN DITUGU

Se realizan arreglos



EZ DAKIZU ZER OPARI EGIN? GALDEGIN GURE OPARI TXARTEL AUKEREI BURUZ

¿NO SABES QUE REGALAR? PREGUNTA POR NUESTRAS TARJETAS DE REGALO



Dokumentazioa euskaraz eta eskura Documentación en euskera a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegiak ere.

ARTEZ - 944 480 000


FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

HIZKI - 943 025 638

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponeis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.

- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.



Hornitzaileen fakturak euskaraz Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Movistar	1004	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es
Vodafone	123 ala 1444	www.vodafone.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	------------------

CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura beheara kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu: Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloaren diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan: Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazu inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloaren arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



Ume arropa eta produktuen

dendetarako gidaliburua

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir



© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net

Ume arropa eta produktuen

dendetarako
gidaliburua

**2013ko iralean
argiraratua**



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75
euskara@azkoitia.net

